

'Foods'. Vasyugan 2007.

1. *m̄n s atʃim..., m̄ä i atʃim... m̄n karakana welsiw*

m̄n s atʃ-im..., m̄ä i atʃ-im... m̄n karaka-na wel-s-iw  
1DU "with" brother-1SG 1SG "and" brother-1SG 1DU Kargasok-LOC be-PRST-1PL  
'We "with" my brother, I and my brother, we were in Kargasok'

2. *a s karaka m̄in taylaka Tomskəka.. tusəw*

a s karaka m̄in tayla-ka Tomskə-ka .. tu-s-əw  
"and" "from" Kargasok 1DU there-ILLAT Tomsk-ILLAT pull-PST2-1PL  
'And "from" Kargasok we were going to Tomsk'

3. *samoletna*

samolet-na  
"PLane"-COM  
'On the airPLane'

4. *tʃinäm... tayla jusiw,*

tʃi-näm... tayl-a ju-s-iw,  
DET-LAT there-ILLAT come-PST2-1PL  
'We came there'

5. *männä vse ti toloywəl rut' jayən*

män-nä vse ti toloy-wəl rut' jay-ən  
1SG-ILLAT "all" DET say-PRST.3SG Russian peoPLe-LOC  
'I was asked by all those Russian peoPLe'

6. *rut' jayən... eta samoe ti toloywəl*

rut' jay-ən ... eta samoe ti toloy-wəl  
Russian peoPLe-LOC "this" "very" DET say-PRST.3SG  
'All those Russian peoPLe say this'

7. *"Oh, qantəy werwəlt tusət"*

"Oh, qantəy wer-wəl-t tu-s-ət"  
Oh Khanty do-PRST-3PL pull-PST2-3PL  
'Oh, they brought Khanty '

8. *nu i... Kol'aka to sil'no to... ne... kak ewo?... ne rasprashivali...*

nu i... Kol'a-ka to sil'no to... ne... kak ewo?... ne rasprashivali...  
"so" "and" Kolja-ILLAT "DET" "very" "DET" "NEG" "what this NEG ask-PST.3PL"  
'"So, they did not Kolja too much" (Russ)'

**9. a mä jorləywəl**

a       mä       jorləy-wəl  
“but” 1SG ask-PRST.3SG  
‘But they asked me’

**10. “muyu? muyuli ti?”**

“muyu?        muyuli ti?”  
what            what DET  
‘What is this? What’s this?’

**11. mä toroylän**

mä       toroy-l-im  
1SG say-PRST-1SG  
‘I answer’

**12. “muyu? muyuli ti?”**

“muyu? muyuli ti?”  
what            what DET  
‘What is this? What’s this?’

**13. mä toroylän**

mä toroy-l-im  
1SG say-PRST-1SG  
‘I answer’

**14. män al inta, əntə... eta samoe, v obed, a tuda, uvedut! medsestri**

män al inta,       əntə ... eta samoe, v obed, a tuda, uvedut! medsestri  
1SG-Acc NEG       eat-IMPER NEG “DET this Prp lunch but there take-3PL  
nurses”  
‘I..., don’t eat, not..., “there, at lunch, take me there, the nurses”’

**15. eta Tomsknə?**

eta       Tomsk-nə?  
“DET”       Tomsk-LOC  
“‘This’ was in Tomsk?”

**16. nu, v sanatorii**

nu,       v       sanatorii  
“yeah” “in” “sanatorium”  
“‘Yeah, in sanatorium’ (Russ)’

**17. nu i tit, to to, to med, to jablotʃki (eta po russki)**

nu i tit, to to, to med, to jablotʃki (eta po-russki)  
“well” “and” DET “this” “honey” “apPLes” “this is in Russian”  
‘Well, there it came, all sorts of things, honey and them apPLes’

**18. a mi dazhe ne znali ʃto takoe!**

a mi dazhe ne znali ʃto takoe!  
“but we even NEG know what this”  
“‘And we didn’t even know what it was’”

**19. əntə onno-l-əw, da?**

əntə onno-l-əw, da?  
NEG know-PRST-1PL “yeah”  
‘We didn’t know, yeah?’

**20. nu**

nu  
“yeah”  
“Yeah”

**21. apelsin, Kole dali – tak, Oh stram!**

apelsin, Kole dali – tak, Oh stram!  
orange Kolya gave so oh shame  
‘They gave an orange to Kolja, so he didn’t know it. “What a crap!”’